

## 創世記第十三章譯文對照

### 【創十三 1】

〔和合本〕「亞伯蘭帶著他的妻子與羅得，並一切所有的，都從埃及上南地去。」

〔呂振中譯〕「亞伯蘭從埃及上南地去，他和他妻子、跟他一切所有的、以及羅得、都和他同行。」

〔新譯本〕「亞伯蘭帶著妻子和所有的一切，以及羅得，一同從埃及上到南地去。」

〔現代譯本〕「亞伯蘭帶著妻子和所有的一切離開埃及，往北走，進入迦南南部；羅得也跟着他去。」

〔當代譯本〕「亞伯蘭帶著妻子、侄兒羅得和財產離開埃及，到南地去。」

〔文理本〕「亞伯蘭挈妻與羅得、及凡所有、出埃及而南往、」

〔思高譯本〕「亞巴郎帶了妻子和他所有的一切，與羅特一同由埃及上來，往乃革布去。」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎從埃及往乃革布去，帶著他的妻子和隨身財物，羅特也跟著他同去。」

### 【創十三 2】

〔和合本〕「亞伯蘭的金、銀、牲畜極多。」

〔呂振中譯〕「亞伯蘭有的牲畜金銀極多。」

〔新譯本〕「亞伯蘭有很多牲畜和金銀。」

〔現代譯本〕「亞伯蘭是富翁，擁有許多牲畜和金銀。」

〔當代譯本〕「這時候亞伯蘭已經擁有很多牲畜和金銀。」

〔文理本〕「富有金銀牲畜、」

〔思高譯本〕「亞巴郎有許多牲畜和金銀。」

〔牧靈譯本〕「現在亞伯郎十分富有，擁有許多牲畜和金銀。」

### 【創十三 3】

〔和合本〕「他從南地漸漸往伯特利去，到了伯特利和艾的中間，就是從前支搭帳棚的地方」

〔呂振中譯〕「他從南地按著路走，直到伯特利，到了伯特利和艾的中間，他起先支搭帳棚的地方」

〔新譯本〕「他從南地一站一站往前走，到伯特利去；到伯特利和艾城中間，就是他起先支搭帳棚的地方，」

〔現代譯本〕「後來他離開那裏，漸漸向北遷移，接近伯特利。他回到伯特利和艾之間，就是他從前紮過營、」

〔當代譯本〕<sup>34</sup>「他繼續他的旅程，從南地來到伯特利，就在從前搭帳幕和築壇的地方居住，他又在那裡向主祈求。」

〔文理本〕「自南而行、歷程至伯特利、昔張幕之所、在伯特利與艾之間、」

〔思高譯本〕「他由乃革布逐漸往貝特耳移動帳幕，到了先前他在貝特耳與哈依之間，支搭帳幕的地方，」

〔牧靈譯本〕「他一程接一程地趕路，從乃革布到了貝特耳，來到他曾紮過營的地方，那裡位於貝特耳和哈依之間，」

#### 【創十三 4】

〔和合本〕「也是他起先築壇的地方；他又在那裏求告耶和華的名。」

〔呂振中譯〕「他先前造祭壇的地方；在那裡亞伯蘭呼求永恆主的名。」

〔新譯本〕「也是他築頭一座祭壇的地方，亞伯蘭就在那裡求告耶和華的名。」

〔現代譯本〕「建了祭壇的地方；他就在那裏敬拜上主。」

〔當代譯本〕<sup>34</sup>「他繼續他的旅程，從南地來到伯特利，就在從前搭帳幕和築壇的地方居住，他又在那裡向主祈求。」

〔文理本〕「即前築壇之處、於彼籲耶和華名、」

〔思高譯本〕「亦即他先前築了祭壇，呼求上主之名的地方。」

〔牧靈譯本〕「他曾在那裡建築祭壇，呼求雅威的聖名。」

#### 【創十三 5】

〔和合本〕「與亞伯蘭同行的羅得，也有牛群、羊群、帳棚。」

〔呂振中譯〕「跟亞伯蘭同行的羅得也有羊群牛群和帳棚。」

〔新譯本〕「和亞伯蘭同行的羅得，也有羊群、牛群和帳棚。」

〔現代譯本〕「跟亞伯蘭同行的羅得也擁有牛群、羊群，以及自己的家眷和奴隸。」

〔當代譯本〕「羅得也擁有很多牛羊和帳棚。」

〔文理本〕「偕行之羅得、亦有牛羊帷幕、」

〔思高譯本〕「與亞巴郎同行的羅特，也有羊群、牛群和帳幕，」

〔牧靈譯本〕「羅特與亞伯郎同行，他也擁有羊群、牛群和帳篷。」

#### 【創十三 6】

〔和合本〕「那地容不下他們，因為他們的財物甚多，使他們不能同居。」

〔呂振中譯〕「那地容不下他們住在一起；因他們的活財物很多，他們便不能住在一起。」

〔新譯本〕「那地容不下他們住在一起；因為他們的財物很多，所以他們再也不能住在一起。」

〔現代譯本〕「他們兩家的牛群羊群太多，沒有夠大的地可以容納得下，」

〔當代譯本〕「他們的牲畜實在是太多了，所以他們沒有辦法同在一個地方牧養牛羊。」

〔文理本〕「二人之業浩繁、其地莫能容、弗獲同處、」

〔思高譯本〕「那地方容不下他們住在一起，因為他們的產業太多，無法住在一起。」

〔牧靈譯本〕「但那地方容不下他們，因為他們的產業太多，而地方太小，無法住在一起。」

### 【創十三 7】

〔和合本〕「當時迦南人、與比利洗人，在那地居住；亞伯蘭的牧人，和羅得的牧人相爭。」

〔呂振中譯〕「牧養亞伯蘭牲畜的人和牧養羅得牲畜的人就起了分爭。當時迦南人和比利洗人住在那地。」

〔新譯本〕「牧養亞伯蘭牲畜的和牧養羅得牲畜的，起了紛爭；當時迦南人和比利洗人還住在那地。」

〔現代譯本〕「因此亞伯蘭的牧人跟羅得的牧人常常爭吵。（那時迦南人和比利洗人還住在那地方。）」

〔當代譯本〕「亞伯蘭的牧人和羅得的牧人就因著牛羊和牧養問題彼此爭執。那時候，迦南人和比利洗人還住在那裡。」

〔文理本〕「時、迦南與比利洗二族、猶居斯土、亞伯蘭之牧者、與羅得之牧者爭、」

〔思高譯本〕「牧放亞巴郎牲畜的人與牧放羅特牲畜的人，時常發生口角——當時客納罕人和培黎齊人尚住在那裏。」

〔牧靈譯本〕「看管亞伯郎牲畜的人和看管羅特牲畜的人，常常爭吵。（當時住在那裡的還有迦南人和培黎齊人。）」

### 【創十三 8】

〔和合本〕「亞伯蘭就對羅得說，你我不可相爭，你的牧人和我的牧人也不可相爭，因為我們是骨肉(原文作弟兄)。」

〔呂振中譯〕「亞伯蘭就對羅得說：『你我之間、不可分爭；你牧人和我牧人之間、也不可分爭，因為我們是族弟兄。』」

〔新譯本〕「亞伯蘭就對羅得說：“你我之間，切不可紛爭；你的牧人和我的牧人之間，也不可紛爭，因為我們是至親。”」

〔現代譯本〕「於是，亞伯蘭對羅得說：「我們是至親，不可爭吵；你的牧人跟我的牧人也不可爭吵。」

〔當代譯本〕「亞伯蘭對羅得說：“你我情同手足，我們的牧人也實在不該互相爭執。”」

〔文理本〕「亞伯蘭謂羅得曰、爾我乃骨肉之親、不可相爭、爾牧我牧、何競之有、」

〔思高譯本〕「亞巴郎遂對羅特說：「在我與你，我的牧人與你的牧人之間，請不要發生口角，因為我們是至親。」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎對羅特說：“你我之間不要有爭執，我的牧人和你的牧人之間也不要爭執，因為我們是至親！”」

### 【創十三 9】

〔和合本〕「遍地不都在你眼前麼？請你離開我，你向左，我就向右；你向右，我就向左。」

〔呂振中譯〕「所有的地不都在你面前麼？請離開我！你左，我就向右；你右，我就向左。」」

〔新譯本〕「全地不都是在你面前嗎？請你離開我吧！你若向左，我就向右；你若向右，我就向左。」

〔現代譯本〕「我們分手吧！這一大片土地在你眼前，你選右邊，我就選左邊；你選左邊，我就選右

邊。」」

〔當代譯本〕「土地不就在你面前嗎？我們倒不如分開吧！如果你往左面去，我就往右邊走；如果你往右邊去，我就往左邊走好了。」」

〔文理本〕「地非具在爾前乎、爾其與我區別、爾左則我右、爾右則我左、」

〔思高譯本〕「所有的地方不是都在你面前嗎？請你與我分開。你若往左，我就往右；你若往右，我就往左。」」

〔牧靈譯本〕「所有的地方不是都在你面前嗎？讓我們分手吧。如果你選左邊，我就選右邊；如果你選右邊，我就選左邊。」」

### 【創十三 10】

〔和合本〕「羅得舉目看見約但河的全平原，直到瑣珥，都是滋潤的，那地在耶和華未滅所多瑪、蛾摩拉以先，如同耶和華的園子，也像埃及地。」

〔呂振中譯〕「羅得舉目，看見約但河那一片平原，沿到瑣珥的路向，各處水源充足，在永恆主還沒有毀滅所多瑪蛾摩拉以前，就像永恆主的園子，就像埃及地一樣。」

〔新譯本〕「羅得舉目，看見約旦河整個平原，直到瑣珥，都有水灌溉；在耶和華毀滅所多瑪和蛾摩拉之前，這地好像耶和華的園子，也像埃及地一樣。」

〔現代譯本〕「羅得向四周觀看，看見約旦谷一直伸展到瑣珥的整個平原；這平原水源充足，好像伊甸園〔希伯來文是：上主的園子〕，又像埃及的土地；（那時上主還沒有毀滅所多瑪和蛾摩拉。）」

〔當代譯本〕「羅得舉目眺望，看見了整個約旦谷和直到瑣珥的地方，這裡的水源非常充足。那地就好像主的園子，又像埃及地那樣肥沃。那時候，主還沒有毀滅所多瑪和蛾摩拉。」

〔文理本〕「時、所多瑪蛾摩拉、未為耶和華所滅、自約但平原、至於瑣珥、土皆潤澤、如耶和華園、與埃及地等、」

〔思高譯本〕「羅特舉目看見約但河整個平原，直到左哈爾一帶全有水灌溉，——這是在上主消滅索多瑪和哈摩辣以前的事，——有如上主的樂園，有如埃及地。」

〔牧靈譯本〕「羅特舉目遠眺整個約旦河谷平原，都有充沛的水源灌溉。（在雅威毀滅索多瑪和哈摩辣之前。）從這裡直到左哈爾一帶，好像雅威的樂園，又如埃及地。」

### 【創十三 11】

〔和合本〕「於是羅得選擇約但河的全平原，往東遷移；他們就彼此分離了。」

〔呂振中譯〕「於是羅得選擇了約但河那一片平原，向東邊往前行，他們就彼此分離了。」

〔新譯本〕「羅得選擇了約旦河整個平原，於是向東移動，他們就彼此分開了。」

〔現代譯本〕「於是羅得選了約旦谷的那一片平原，就往東遷移。他們兩人就這樣分手了。」

〔當代譯本〕「羅得終於選了整個約旦谷，跟叔叔分手遷往東面去了。」

〔文理本〕「羅得舉目觀之、遂擇約但平原而東徙、二人相別、」

〔思高譯本〕「羅特選了約但河的整個平原，遂向東方遷移；這樣，他們就彼此分開了：」

〔牧靈譯本〕「羅特選擇了約旦河穀，他又向東遷移。他們就這樣彼此分開了。」

### 【創十三 12】

〔和合本〕「亞伯蘭住在迦南地；羅得住在平原的城邑，漸漸挪移帳棚，直到所多瑪。」

〔呂振中譯〕「亞伯蘭住在迦南地，羅得住在那片平原的城市，漸漸搬著帳棚，直到所多瑪。」

〔新譯本〕「亞伯蘭住在迦南地；羅得住在平原的城市中，漸漸挪移帳棚，直到所多瑪。」

〔現代譯本〕「亞伯蘭住在迦南；羅得住在河谷平原的城鎮，終於紮營在所多瑪附近。」

〔當代譯本〕「從此，亞伯蘭住在迦南；羅得住在約旦谷的城鎮裡，後來還遷移到所多瑪去。」

〔文理本〕「亞伯蘭居迦南地、羅得寓平原之邑、遷徙其幕、至所多瑪、」

〔思高譯本〕「亞巴郎住在客納罕地；羅特住在平原的城市中，漸漸移動帳幕，直到索多瑪。」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎定居在迦南地，而羅特住在河谷平原的城鎮中，並且逐漸向索多瑪遊牧遷移。」

### 【創十三 13】

〔和合本〕「所多瑪人在耶和華面前罪大惡極。」

〔呂振中譯〕「說到所多瑪人，他們是壞人，是大大悖逆永恆主的罪人。」

〔新譯本〕「在耶和華看來，所多瑪人是罪大惡極的。」

〔現代譯本〕「所多瑪人邪惡，他們大大得罪上主。」

〔當代譯本〕「這些所多瑪人異常奸惡，實在是罪惡滔天。」

〔文理本〕「所多瑪人作惡、重獲罪於耶和華、○」

〔思高譯本〕「索多瑪人在上主面前罪大惡極。」

〔牧靈譯本〕「索多瑪人非常邪惡，在雅威面前是大罪人。」

### 【創十三 14】

〔和合本〕「羅得離別亞伯蘭以後，耶和華對亞伯蘭說，從你所在的地方，你舉目向東西南北觀看；」

〔呂振中譯〕「羅得離別了亞伯蘭以後，永恆主對亞伯蘭說：『從你所在的地方，你舉目向北此、向南、向東、向西觀看！』」

〔新譯本〕「羅得離開亞伯蘭以後，耶和華對亞伯蘭說：“你要舉目，從你所在的地方向東南西北觀看。”

〔現代譯本〕「羅得離開以後，上主對亞伯蘭說：「你要從你所站的地方向東、西、南、北四周觀看。」

〔當代譯本〕「羅得離開了以後，主便對亞伯蘭說：“你從這裡向四周眺望，」

〔文理本〕「羅得別後、耶和華諭亞伯蘭曰、爾其由此舉目、以觀東西南北、」

〔思高譯本〕「羅特與亞巴郎分離以後，上主對亞巴郎說：「請你舉起眼來，由你所在的地方，向東西南北觀看；」

〔牧靈譯本〕「羅特離開亞伯郎之後，雅威對亞伯郎說：“請你舉目巡視這裡，眼觀東西南北地方，」

### 【創十三 15】

〔和合本〕「凡你所看見的一切地，我都要賜給你和你的後裔，直到永遠；」

〔呂振中譯〕「你所看見的一切地，我都要賜給你和你的後裔，直到永遠。」

〔新譯本〕「你看見的地方，我都要賜給你和你的後裔，直到永遠。」

〔現代譯本〕「我要把你所看見的這片土地都賜給你和你的子孫；這片土地要永遠歸屬你們。」

〔當代譯本〕「你所能看見的地方，我都要賜給你和你的後代，直到永遠。」

〔文理本〕「凡所見之地、我必賜爾、及爾苗裔、永世弗替、」

〔思高譯本〕「凡你看見的地方，我都要永遠賜給你和你的後裔。」

〔牧靈譯本〕「我要把你視力所及的土地，永遠賜給你和你的子孫。」

### 【創十三 16】

〔和合本〕「我也要使你的後裔如同地上的塵沙那樣多，人若能數算地上的塵沙，才能數算你的後裔。」

〔呂振中譯〕「我要使你的後裔像地上的塵沙那麼多；若有人能數得清地上的塵沙，你的後裔也就能數得清。」

〔新譯本〕「我要使你的後裔好像地上灰塵那麼多；若能數算地上的灰塵，才能數算你的後裔。」

〔現代譯本〕「我要使你的子孫多到沒有人能夠計算；人若能數算地上的塵沙才能數算你的子孫。」

〔當代譯本〕「我要使你的後代多得像地上的灰塵一樣，數之不盡。」

〔文理本〕「使爾苗裔如塵埃然、有能核塵埃之數者、則爾苗裔、亦可計矣、」

〔思高譯本〕「我要使你的後裔有如地上的灰塵；如果人能數清地上的灰塵，也能數清你的後裔。」

〔牧靈譯本〕「我要使你的子孫多如地上沙粒，若誰能數得清地上的沙粒，他也許能數得清你的子孫後人。」

### 【創十三 17】

〔和合本〕「你起來，縱橫走遍這地，因為我必把這地賜給你。」

〔呂振中譯〕「你起來，縱橫走遍這地，因為我都要賜給你。」

〔新譯本〕「你起來，縱橫走遍這地，因為我必把這地賜給你。」

〔現代譯本〕「起來！你去走遍整片土地；我要把它賜給你。」

〔當代譯本〕「你起來走遍這地，因為我要把這地賜給你。」

〔文理本〕「爾起遍歷斯土、縱橫而行、我必以之賜爾、」

〔思高譯本〕「你起來，縱橫走遍這地，因為我要將這地賜給你。」

〔牧靈譯本〕「起來吧，縱橫走遍這片土地，因為我要把它賜給你。」

### 【創十三 18】

〔和合本〕「亞伯蘭就搬了帳棚，來到希伯崙幔利的橡樹那裏居住，在那裏為耶和華築了一座壇。」

〔呂振中譯〕「亞伯蘭就搬了帳棚，來到希伯崙幔利的聖篤耨香樹（或譯：聖橡樹）那裡住下；在那

裡他給永恆主築了一座祭壇。」

〔**新譯本**〕「於是，亞伯蘭漸漸挪移帳棚，來到希伯崙幔利的橡樹附近，在那裡居住，也在那裡為耶和華築了一座祭壇。」

〔**現代譯本**〕「於是亞伯蘭收拾帳棚，遷到希伯崙，在幔利的聖樹附近住下來；他在那裏為上主建造了一座祭壇。」

〔**當代譯本**〕「後來，亞伯蘭又遷徙到希伯崙幔利的橡樹區的地方，又在那裡為主築了一座祭壇。」

〔**文理本**〕「亞伯蘭遂遷幕、至希伯崙、近幔利之橡而居、為耶和華築壇焉、」

〔**思高譯本**〕「於是亞巴郎移動了帳幕，來到赫貝龍的瑪默勒橡樹區居住，在那裏給上主築了一座祭壇。」

〔**牧靈譯本**〕「於是亞伯郎遷移他的帳篷，來到赫貝龍的瑪默勒橡樹那裡定居下來。他在那裡為雅威建造了一座祭壇。」